



**ANEXO VII
FICHA POR ASIGNATURA
PARA EL PLAN DE LA TITULACIÓN
CURSO ACADÉMICO 2010/2011**

1.- DEFINICIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación Composición y Traducción de Textos en Inglés Código: 100099028

Descriptor Profundización en el dominio práctico de la lengua inglesa a nivel escrito. Prácticas de traducción entre inglés y español.

Denominación (en inglés)¹ Composition and translation of texts in English

Descriptor (en inglés)¹ Advanced Practice in Written English and introductory practice in translation

Área de Conocimiento: Filología Inglesa

Departamento: Filología Inglesa

Titulación: Filología Inglesa Curso: 2º

¹ Para su inclusión en el Complemento Europeo al Título.

Créditos	Nº de Créditos	Nº de Grupos	Créditos Totales: 4.5	
Teóricos:	4.5	1	Cred. Teóricos:	2.5
Problemas:			Cred. Prácticos:	2.0
Laboratorio:				
Informática:				
Otras Activ.:				
Campo:				

2.- PROFESORES DE LA ASIGNATURA.

ASIGNACIÓN DE CRÉDITOS	CRÉDITOS / GRUPOS *												
	Nombre del Profesor.	T	Grupo	P	Grupo	L	Grupo	I	Grupo	O	Grupo	C	Grupo
Coordinador: Jorge Casanova García													
Prof.1: Jorge Casanova García	2.5		2.0										
Prof.2:													
.....:													

* **Grupos:** Teoría: T₁, T₂,.....T_n; Problemas: P₁, P₂,.....P_n; Laboratorio: L₁, L₂,.....L_n; ...

3.- HORARIO.

Relación de los créditos que comprende la asignatura, tanto de teoría como de práctica y horario en la tabla siguiente:

NOMBRE DEL PROFESOR	Jorge Casanova García					
HORARIO	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Período *
Teoría:			10:30-12:00	12:00-13:30		
Prácticas (indicar el horario de prácticas que corresponda a las distintas actividades):	Véase el cronograma (punto 10 del programa)					

* **Período:** Indíquese las semanas (en fecha) que ocupan las prácticas.

TUTORÍAS 1º. CUATRIMESTRE	HORARIO				
Nombre del Profesor.	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Coordinador: Jorge Casanova García		13:30-15:00	10:30-12:00	10:30-12:00	

Prof.1:		15:30-17:00			
Prof.2:					
.....:					

TUTORÍAS 2º CUATRIMESTRE	HORARIO				
Nombre del Profesor.	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Coordinador: Jorge Casanova García		10:30-12:00		10:30-12	
Prof.1:		13:30-15:00			
Prof.2:		15:30-17:00			
.....:					

4.- ESPACIOS.

TIPO (1)	ESPACIOS (2)
T, P	Espacios asignados por la Coordinación del Campus
	Las que disponga la Coordinación de Campus

1. Tipo de Actividad: T.- Clases de teoría en aulas, P.- Clases prácticas de problemas en aulas, I.- Prácticas en aulas de informática, L.- Prácticas de Laboratorio, C.- Prácticas con salidas de campo, O.- Otras Actividades prácticas (aulas, seminarios, etc.).
2. Indicar cuáles son los Espacios donde se desarrollarán las actividades de esta asignatura y si son espacios gestionados por el Centro, por el Departamento, etc. En caso de tratarse de Espacios del Departamento indicar cuál en concreto. Indicar tipo: Aula, Aula de Informática, Taller, Laboratorio,.....

5.- PROGRAMA DE LA ASIGNATURA.

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

NOMBRE:	Composición y Traducción de Textos en Inglés		
CÓDIGO:	100099028	AÑO DE PLAN DE ESTUDIO:	Segundo
TIPO:	Obligatoria	CURSO:	2010-2011
CARÁCTER:	Cuatrimestral (C2)	CICLO:	Primer
CRÉDITOS TOTALES LRU:	4,5	CRÉDITOS TOTALES ECTS:	4,3
CRÉDITOS TEÓRICOS LRU:	--	CRÉDITOS TEÓRICOS ECTS:	--
CRÉDITOS PRÁCTICOS LRU:	4,5	CRÉDITOS PRÁCTICOS ECTS:	4,3
URL WEB:			

DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

NOMBRE:	Jorge Casanova García		
ÁREA:	Filología Inglesa	DEPARTAMENTO:	Filología Inglesa
CENTRO:	Facultad de Humanidades	DESPACHO:	Pabellón 11 Bajo, 11
E-Mail:	casanova@uhu.es	TELÉFONO:	0034 959219144
URL WEB:	Plataforma moodle		
TUTORÍAS	1er cuatr. Martes: 13:30-15:00/15:30-17:00; Miércoles: 10:30-12:00; Jueves: 10:30-12:00 2º cuatr. Martes: 10:30-12:00/13:30-15:00/15:30-17:00; Jueves: 10:30-12:00		

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. DESCRIPTOR

Profundización en el dominio práctico de la lengua inglesa a nivel escrito. Prácticas de traducción entre inglés y español.

2. SITUACIÓN

2.1 PRERREQUISITOS

No existen requisitos legales para cursar esta asignatura.

2.2 CONTEXTO DENTRO DE LA TITULACIÓN

Dentro de la titulación de filología inglesa, la asignatura de composición y traducción de textos debe constituirse en punto de referencia para muchas de las materias que con posterioridad el/la alumno/a habrá de afrontar. Es importante que se establezca como inicio de la formación del alumnado en las técnicas de comunicación escrita que tan necesarias y útiles se irán revelando a lo largo de cursos posteriores, en los que se exigirá la confección de ensayos de distinta índole. Asimismo, el estudio de las técnicas de traducción dotará al alumnado de la perspectiva necesaria para posteriores trabajos contrastivos.

2.3 RECOMENDACIONES

Se recomienda que se hayan superado con éxito la asignatura de lengua inglesa del año anterior de modo que los/las estudiantes tengan un nivel medio-avanzado de inglés escrito. La asignatura, incluyendo las pruebas de evaluación, se realizará en inglés.

3. COMPETENCIAS

3.1 COMPETENCIAS TRANSVERSALES/GENÉRICAS

La transversalidad es un elemento fundamental dentro del curso de composición y traducción de textos en inglés. Al ser una asignatura que fomenta las habilidades básicas de la comunicación escrita, ésta afecta de modo directo tanto otras asignaturas como otras destrezas involucradas en la superación con éxito de las distintas materias que componen el plan de estudios de nuestra titulación. Por ello, nos marcamos como competencias transversales y/o genéricas de este curso:

- A. Desarrollar una actitud crítica con respecto a la recepción/producción de textos escritos en lengua inglesa.
- B. Adquirir hábitos organizativos básicos en la comunicación escrita, sea cual sea la naturaleza del texto producido.
- C. Tomar conciencia de que tanto escribir en otra lengua, como traducirla, va mucho más allá de la mera transposición gramatical, o sustitución semántica.

3.2 COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- **Cognitivas (Saber):**
 - Adquirir un conocimiento básico de los parámetros fundamentales del llamado "Process of Writing"
 - Identificar las estrategias necesarias para una lectura y escritura activas.
 - Reconocer las herramientas esenciales en el proceso de traducción
- **Procedimentales/Instrumentales (Saber hacer):**
 - Organizar los elementos básicos para la composición de un texto.
 - Planificar el desarrollo de esos elementos de acuerdo con los objetivos marcados para un texto.
 - Evaluar el resultado del trabajo de composición, identificando las áreas que necesiten revisión.
 - Identificar los contextos sensibles a las diferencias tanto sintácticas como semánticas en el proceso de traducción.
- **Actitudinales (Ser):**
 - Potenciar la capacidad crítica del alumnado a través de la lectura, el análisis y la planificación y producción de textos de distinta índole en lengua inglesa.

4. OBJETIVOS

- Proporcionar al alumno/-a un conocimiento básico de las técnicas y recursos retóricos necesarios para componer textos en inglés con comunicatividad y persuasión.
- Familiarizar al alumno/-a con las áreas más problemáticas en la composición de textos en lengua inglesa y ofrecerle las soluciones necesarias para tratarlas con aprovechamiento.
- Dotar al alumno/-a de las herramientas básicas (terminológicas, metodológicas) para traducción de textos, tanto directa como inversa.

5. METODOLOGÍA

El crédito ECTS se basa en la convención de que 60 créditos miden la carga de trabajo de un estudiante a tiempo completo durante un curso académico. La carga de trabajo para un estudiante en un programa de estudios a tiempo completo en Europa equivale, en la mayoría de los casos, a 36/40 semanas por año, y en tales casos un crédito representa de 25 a 30 horas de trabajo. La carga de trabajo se refiere al tiempo teórico en que se puede esperar que un estudiante medio obtenga los resultados del aprendizaje requeridos. Teniendo en cuenta que el segundo curso de Filología Inglesa tiene un total de 63 créditos LRU y que computamos el crédito a 25 horas de trabajo del alumno, a esta asignatura le corresponden 4,3 créditos ECTS y un total de 107 horas y media de trabajo del alumno.

Estas horas se distribuirán del siguiente modo, de acuerdo con las necesidades derivadas de las actividades programadas:

NÚMERO DE HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO: 107h 30m

SEGUNDO SEMESTRE:

Nº de Horas:

- Clases Teóricas: 22.5
- Clases Prácticas: 18.5
- Tutorías Especializadas (presenciales o virtuales):
 - A) Colectivas:
 - B) Individuales o en grupo: 3 (en horario de tutoría)
- Realización de Actividades Académicas Dirigidas:
 - A) Con presencia del profesor: 30 minutos
 - B) Sin presencia del profesor: 18
- Otro Trabajo Personal Autónomo:
 - A) Horas de estudio: 25
 - B) Preparación de Trabajo Personal: 18
- Realización de Exámenes:
 - A) Examen escrito: 2horas

6. TÉCNICAS DOCENTES:

Presentación teórica de los aspectos fundamentales de cada sección del programa seguida de desarrollo práctico con ejercicios específicos. Debates de introducción a los temas de composición y traducción.

- Sesiones académicas teórico-prácticas
- Debate
- Tutorías especializadas
- Sesiones académicas prácticas

DESARROLLO Y JUSTIFICACIÓN:

Las horas teórico-prácticas de clase se dedicarán a la presentación de conceptos y terminología, técnicas y ejemplificación. En las sesiones de carácter fundamentalmente práctico se aplicarán las nociones básicas presentadas a los ejercicios propuestos en el programa.

Las horas de elaboración de trabajos prácticos con presencia del profesor. Estas horas se dedicarán al aprendizaje de aspectos formales y técnicos relacionados con la elaboración de los trabajos y los exámenes de la asignatura, así como a la introducción al uso de los recursos específicos para la asignatura (world wide web, Biblioteca Universitaria, etc).

Las horas de tutorías colectivas en grupos reducidos, serán dedicadas al control de la evolución del/la estudiante en la asignatura. En estas sesiones se plantearán ejercicios encaminados a reforzar la aplicación de las técnicas y estrategias desarrolladas en otras tareas del programa. Las seis horas tienen lugar en horarios de tutoría.

7. BLOQUES TEMÁTICOS

Parte 1
THE PROCESS OF WRITING

Parte 2
CRAFTING SENTENCES

Parte 3
RESEARCH AND WRITING

Parte 4
TRANSLATION.

8. BIBLIOGRAFÍA

8.3 LECTURAS OBLIGATORIAS / LIBROS DE TEXTO

-- Heffernan, Lincoln, Atwill. *Writing. A College Handbook*. London: Norton, 2001.

9. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN

- Composición de cuatro textos (40%).
- Una revisión / corrección de un texto (10%)
- Un Examen final. (30%)
- Asistencia a clase (controlada regularmente) y a las actividades marcadas en el programa (incluye talleres transversales de la titulación) con participación activa. (20%)

CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN:

Todos los exámenes y tareas son evaluados sobre 10.

- Exámenes:

El examen final contendrá una parte sobre aspectos teóricos y generales explicados en las clases; y otra de carácter práctico que será la redacción de un texto en inglés sobre el tema señalado en el examen. Para dicha redacción el alumnado podrá consultar un diccionario. En el ese texto se evaluará fundamentalmente el hecho de comunicar de manera clara y con un inglés aceptable.

- Dominio de la terminología específica de la materia
- Capacidad de síntesis
- Conocimiento de las normas básicas de redacción de textos académicos

- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa

▪ Composiciones:

Serán entregadas a lo largo del cuatrimestre y versarán sobre temas propuestos en debate o documentales visionados en clase. La no asistencia a un visiendo o un debate, provocará que el alumno o alumna no esté en condiciones de entregar esa redacción. Tienen como objetivo evaluar la puesta en práctica de las técnicas de redacción tratadas en clase y en el manual.

- Capacidad de síntesis
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa
- Entrega del trabajo según los criterios establecidos

▪ Revisión: está destinada a evaluar la aplicación de las técnicas de redacción a la inversa. Se valorará mayormente la detección de problemas estructurales y de persuasión.

- Dominio de la terminología específica de la materia
- Capacidad de síntesis
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa
- Entrega del trabajo según los criterios establecidos

CONVOCATORIAS DE SEPTIEMBRE:

En la convocatoria de septiembre se evaluará solamente con un examen sobre toda la materia del programa (100%). La estructura del examen será la misma que la del final.

10. ORGANIZACIÓN DOCENTE SEMANAL

SEGUNDO CUATRIMESTRE	Sesiones teóricas	Sesiones prácticas	Tutorías Especializadas	Pruebas de evaluación	Temas del temario a tratar
OBSERVACIONES					
21-25 Feb	1	1			1
28 Feb-4 Marzo	1				1
7-11 Marzo	1	1			1
14-18 Marzo	1	1		1 comp.	1
21-25 Marzo	1	1			1
28 Mar-1 Abril	1	1	1 h	1 comp.	1
4-8 Abril	1	1			
11-15 Abril	1	1			2
18-22 Abril	SEMANA SANTA				
25-29 Abril	1	1		1 comp.	2
2-6 Mayo	1	1			2
9-13 Mayo	1	1			3
16-20 Mayo	1	1	1h		3
23-27 Mayo	1	1		1 comp.	3
30 Mayo-3 Junio	1	1			4*
6-10 Junio	1		1h	1 revisión	
13-17 Junio	Repaso y tutorías				<i>Repaso y tutorías</i>
Periodo de Exámenes				2	

* La impartición del módulo de traducción puede estar sujeta a cambios de fechas, en el caso que lo impartiera profesorado especializado visitante.

** A lo largo del cuatrimestre se organizarán varias sesiones sobre competencias genéricas cuyas fechas se anunciarán al principio del cuatrimestre

11. TEMARIO DESARROLLADO

Parte 1 (planificación, desarrollo y escritura de textos; retórica; coherencia y estrategias persuasión)

THE PROCESS OF WRITING

- 1 Building Rhetorical Power
- 2 Preparing to Write
- 3 Strategies for Active Writing and Reading
- 4 Exploratory Drafting and Thesis Statements
- 5 Planning and Organizing Your Text
- 6 Developing Your Text
- 7 Writing Paragraphs
- 8 Style: Using a Community's Language
- 9 Revising Your Text
- 10 Editing and Proofreading
- 11 Persuasion and Argument

Parte 2 (gramática, terminología, error)

CRAFTING SENTENCES

- 13 The Simple Sentence
- 14 Modifiers
- 15 Coordination: Compound Sentences
- 16 Parallel Construction
- 17 Subordination: Complex Sentences
- 18 Coordination and Subordination
- 19 Sentence Fragments
- 20 Using Pronouns
- 21 Subject-Verb Agreement
- 22 Verbs: tense
- 23 Verbs: Sequence of Tenses
- 24 Verbs: Active and Passive Voice
- 25 Verbs: Mood
- 26 Direct and Indirect Reporting of Discourse
- 27 Invigorating Your Style
- 28 Academic English for Nonnative Speakers

Parte 3

RESEARCH AND WRITING

- 36 The Research Process
- 37 Notetaking
- 38 Writing the Research Paper

Parte 4

TRANSLATION.

History. Main ideas. Different Modes. Error analysis

(Este desarrollo detallado no es lineal y se corresponde con el programa general de manera trasnversal, así será posible encontrar en el programa semanal, por ejemplo, un repaso de "tense sequences" (23) junto a las estrategias de escritura de párrafos narrativos (7).

12. MECANISMOS DE CONTROL Y SEGUIMIENTO

Se controlará la asistencia del estudiante a las sesiones presenciales sean de clase o de tutoría. La asistencia por debajo del 80% de las sesiones en la convocatoria de junio tendrá incidencias importantes en la evaluación de la asignatura, ya que éstas forman parte del cómputo total de horas de dedicación.